

I

XI век в истории русской литературы был временем, когда в нее широким потоком влилась византийско-болгарская литература самых разнообразных жанров. К середине этого века возникла и русская переводческая школа, инициатива создания которой принадлежала киевскому князю Ярославу Владимировичу, не случайно отмеченному прозвищем «Мудрый». По свидетельству летописи Ярослав «собра писце многы и прекладаше от грек на словеньское письмо, и списаша книги многы, ими же поучащесе вернии людье наслаждаются ученья божественаго» (Повесть временных лет 1037 г.). Именно в княжение Ярослава сложилась та княжеская библиотека, на основе «многоъ книгъ» которой при сыне Ярослава Святославе Ярославиче за короткие годы его княжения в Киеве (1073—1076 гг.) были созданы два замечательных сохранившихся до наших дней сборника — так называемые Изборники Святослава 1073 и 1076 гг. Первый из них был точной копией переведенного с греческого болгарского сборника царя Симеона. В 16 списках этот Изборник, включающий материал самого разнообразного содержания — богословского, учительного естественноисторического, по теории риторической речи, в течение всего средневековья, до XVII в. включительно, продолжал служить своего рода энциклопедией сведений по разным отраслям знаний. Иной характер носит Изборник Святослава 1076 г. Состав его определился интересами «грешнааго Иоана», русского писца, который сообщил в заключительной записи, что «книгы сия... избърано из многоъ книг княжих». Что же «избъра» этот книжник? Из обширной переводной литературы, которую он нашел в княжеском собрании, «грешный Иоан» отобрал полностью или в выписках сочинения, по преимуществу трактующие вопросы личной и общественной морали, отвечающей нормам христианской религии. Основная тема Изборника 1076 г. — «как жити христианину».

Составитель подобрал на эту тему ряд поучений, которые прочно закрепились в древнерусской литературе, поскольку неизменными оставались в течение всего средневековья сформулированные в них правила поведения образцового христианина. Введением ко всему сборнику является начинающее его «слово некоего калугера о чьтении книг», которое предупреждает читателя о необходимости внимательно читать «книгы и словеса та»: «послушаим разумныма ушима и поразумеим силу и поучение святых книг» (стр. 156). Уже в этом вступительном «слове» обращает на себя внимание характерный почти для всех остальных поучений прием изложения: широкое пользование афористической формой речи, легко запоминающимися изречениями, которые обобщают основные мысли, иногда прибегая к сопоставлениям, приближающим эти мысли к пониманию читателя.

Кроме специальных подборок изречений — Нила Синайского (помещенных под именем Исихия пресвитера Иерусалимского) и Иисуса сына Сирахова, в Изборнике есть «поучения», особенно выделяющиеся афористичностью речи: «Слово некоего отца к сыну своему, словеса душеполезная», «Ксенофонта еже глагола к сынома своим», «Святых Фео-

Пчела — В. Семёнов. Древняя русская Пчела по пергаменному списку. СПб., 1893.
Симони — Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII—XIX столетий, собрал и приготовил к печати Павел Симони, I—II, СОРЯС, т. LXVI, № 7, СПб., 1899.

Татищев — Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII—XX вв., стр. 47—64: Сборник пословиц В. Н. Татищева.